

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文

（略称）イエメンとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十年八月三十日 サヌアで
平成二十年八月三十日 効力発生
平成二十年九月十六日 告示

（外務省告示第五二一号）

目次

ページ

日本側書簡	三二五五
1 債務救済措置	三二五五
2 対象となる債務	三二五五
3 免除の通告	三二五六
4 イエメン政府のとり措置	三二五六
5 協議	三二五六
6 二千四年九月十五日付けの書簡の無効	三二五六
付表	三二五八
イエメン側書簡	三二五九

(債務救済措置(債務免除方式) に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡I」という。)、債務免除方式による債務救済措置に關して二十四年九月十五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡II」という。))並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三會期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Iに従つて締結された借款契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)から成る。

- (a) 二千八年四月一日現在で償還されていないすべての元本
 - (b) 二千八年三月三十一日以前に生じた未払のすべての利息
- (2) 債務の總額は、十八億四千九百七十七万七千二百二十円(一、八四九、一七七、二二〇円)になる。

イエメンとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Sana'a, August 30, 2008

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen on September 15, 2004 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I (hereinafter referred to as "the Debts"):

- (a) all the principal outstanding as of April 1, 2008; and
 - (b) all the interest having accrued on or before March 31, 2008 and not paid.
- (2) The total amount of the Debts will be one billion eight hundred and forty-nine million one hundred and seventy-seven thousand two hundred and twenty yen (¥1,849,177,220).

イエメンとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

三三五六

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びイエメン共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、イエメン共和国政府の権限のある当局は、計画・国際協力省である。

3 債務は、イエメン共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千八百四月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 イエメン共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、イエメン共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

6 従前の書簡Ⅱに述べられた了解は、この了解が効力を生ずる日からこの了解によつて代替され、無効となる。

(1) 従前の書簡Ⅱに述べられた了解に基づき、一定の債務が、二千三年四月一日から二千四年三月三十一日までの二千三年度、二千四年四月一日から二千五年三月三十一日までの二千四年度、二千五年四月一日から二千六年三月三十一日までの二千五年度、二千六年四月一日から二千七年三月三十一日までの二千六年度及び二千七年四月一日から二千八年三月三十一日までの二千七年度の各事業年度における免除の日程に従つて既に免除された。

(2) (1)に規定する免除された債務の総額は、四十五億七百八十万三千百一円（四、五〇七、八〇一、三〇一円）であった。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイエメン共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Yemen will be the Ministry of Planning and International Cooperation.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Yemen. No interest will be charged on the Debts between April 1, 2008 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Yemen shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Yemen, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes II is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of entry into force of the present understanding.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the Previous Notes II, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, 2005, 2006, and 2007, which is respectively from April 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, from April 1, 2005 to March 31, 2006, from April 1, 2006 to March 31, 2007, and from April 1, 2007 to March 31, 2008.

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was four billion five hundred and seven million eight hundred and one thousand three hundred and one yen (¥4,507,801,301).

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

協 議

イエメン
政府の
とる
措置

免除の
通 告

二千四年
九月十五
日付の無
効書簡の
議

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千八百八十三年八月三十日にサヌアで

イエメン共和国駐在

日本国特命全權大使 敏蔭正一

イエメン共和国経済担当副首相兼計画・国際協力大臣

アブドルカリム・イスマイール・アル＝アルハビー閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masakazu Toshikage
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Abdulkarim Ismail Al-Arhabi
Deputy Prime Minister
for Economic Affairs,
Minister of Planning and
International Cooperation
of the Republic of Yemen

付
表

付表

- 1 千九百七十九年七月二十一日
- 2 千九百八十二年七月十九日

- 1. July 21, 1979
- 2. July 19, 1982

イエメン 側書簡

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイエメン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年八月三十日にサヌアで

イエメン共和国経済担当副首相兼計画・国際協力大臣

アブドルカリム・イスマイール・アルハビ

イエメン共和国駐在

日本国特命全権大使 敏藤正一閣下

(Yemeni Note)

Sana'a, August 30, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Abdulkarim Ismail Al-Arhabi

Deputy Prime Minister
for Economic Affairs,
Minister of Planning and
International Cooperation
of the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Masakazu Toshiyake
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

（参考）

この取極は、イエメン政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部を免除することについての両政府の了解を確認するものである。